

*Study on
Traditional Chinese Poetics
of the Scholars in North America*

北美学者中国古代诗学研究

徐志啸 著



上海古籍出版社

*Study on
Traditional Chinese Poetics
of the Scholars in North America*

北美学者中国古代诗学研究

徐志啸 著

上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

北美学者中国古代诗学研究/徐志啸著. —上海:
上海古籍出版社, 2011. 9
ISBN 978-7-5325-6011-0

I. ①北… II. ①徐… III. ①古典诗歌—诗歌研究—
中国 IV. ①I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 143258 号

本书出版获复旦大学中文系“985”三期学术著作资助项目支持

北美学者中国古代诗学研究

徐志啸 著

上海世纪出版股份有限公司 出版
上海古籍出版社
(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.cc

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销

上海惠顿实业公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 9.375 插页 2 字数 250,000

2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—1,800

ISBN 978-7-5325-6011-0

I · 2392 定价: 35.00 元

如有质量问题, 请与承印公司联系

前 言

从中国古代文学在全世界的传播、影响和接收、研究看,北美无论如何是个不可忽视的重镇。虽然它恐怕不如日本接受中国古代文学(和文化)的历史长、人员众、成果多——毕竟日本的历史、地理、文化等条件,客观上决定了它具有极为优越的可超越其他民族和国家的汉学研究水平,但北美,尤其是美国,二十世纪中叶以来,无论是对于中国古代文学的研究队伍、研究成果,还是其影响波及,都令人刮目相看,至少与今日欧洲的汉学研究旗鼓相当,甚而能够超越。这其中的因素,除了少数纯西方血统学者外,很重要的原因,是有一批在美国长期生活的华裔学者,他们依凭着自己早年在中国大陆或台湾的汉语阅历基础,加以抵美后的留学经历、学术熏陶和主观努力,推出了一大批汉学研究成果,不仅壮大了北美的汉学研究队伍,更涌现了许多堪称一流的学者。

必须说明的是,本书所要探讨的北美学者的研究,并非广义上的汉学(Sinology)——这个概念所包含的范围太广,牵涉的问题也比较多,且还会与当代的所谓“中国学”相混。本书仅集中于一个范畴,即标题所示的“中国古代诗学”(Chinese Classical Poetics),它是中国古代文学大范畴下的一个子课题,也就是说,本书旨在系统探讨北美(主要是美国和加拿大,以美国为主)学者的中国古代

诗学研究——内容包括代表学者及其学术成果、研究特点和方法，以及整体的学术成就、影响与不足等。这里需要说明的是，标题所谓的“诗学”，并非西方学界一般所认为的文学理论或文艺理论（即由古希腊亚里士多德首创并沿袭影响后世的“诗学”[Poetics]概念），而是专指对诗歌和诗歌理论的研究，也即，本书集中探讨的乃是北美学者对中国古代诗歌和诗歌理论的研究状况，笔者拟对之作有选择、有重点的系统梳理、评述和总结、概括。

当然，如前所说，由于美国、加拿大学者中，研究中国古代诗学有成就有影响的学者，相当多的是华裔，因而本书所论，美籍华裔学者也就不可避免地占了相当高的比例。另外，北美的加拿大，由于整体的研究力量、水准和影响均相对低于美国，故本书仅选择了叶嘉莹一位作为代表。由于本书的写作本意并非论述北美所有学者的全部研究，只是选择代表学者作为主要阐述对象，试图以此透视和涵盖北美整体的研究概貌及其特点，故而难以顾及全貌，一些学者的研究情况难免会有遗漏，这是需要特别作说明的。

正因此，为尽可能避免人为的挂漏，这里拟对本书未能顾及而在美国学界有一定影响的学者及其成果，略作简单的评述或介绍，以弥补难免的遗憾。

耶鲁大学的傅汉思(Hans H. Frankel)教授，有一部《梅花与宫妃》(*The Flowering Plum and Palace Lady*)——中国古诗选译漫谈，这部中国古代诗歌作品的选译本，并非全部是中国古诗的精华，所选作品也未必是一般公认的代表作品，只是傅汉思按其个人所好所作的带有浓厚个人色彩的诠释与评价，正因为此，此书也就愈加显示了它的个性特色，被美国学术界人士所首肯，认为对中国古代诗歌的形成及其特色有独特精到的见解。该书的特色概括地看有以下几点：首先，将所有入选诗歌作品按主题类型分类，如人与自然的关系、拟人化、人与人的关系、回忆与反思等，这个分类本

身就体现了与众不同的特色,显示了选家独特的个性化眼光,它显然与市面上一般的诗选集子的分类迥然相异;其次,更重要的,作者对每首诗的诠释评价(即诗末写给读者的所谓“读法”),均以现代西方诗学的观念立论解析,不受他人或中国传统注解的约束,这就很值得读者特别是中国读者参考借鉴,人们可以从中窥探西方学者对中国古诗别具心得的见解;再次,本诗选的英译也显独到之处,乃意译与直译的相融合,并尽可能地不改变中文原诗的语序,这是很不容易的,也正因此,该书特别受到美国(西方)读者的欢迎。

相比傅汉思的《梅花与宫妃》,柳无忌和罗郁正主编的《葵晔集》(*Sunflower Splendor: Three Thousand Years of Chinese Poetry*)则是一部收录中国古诗数量庞大的诗集,它共收录了一百四十多位诗人的一千多首作品,且都译成英语,并加上注释和赏析文字,有的还作了中西诗歌的比较。在美国,这部《葵晔集》堪称迄今最为完备的英译中国古代诗歌选集,其所收录的作品体裁多样,包括五言古诗、七言古诗、乐府诗、律诗、绝句、词、散曲等,主编者还在该书的绪论中对中国古代诗歌的社会起源、不同发展阶段、各种诗体特征、诗词的格律及其与音乐的关系等方面作了阐述,特别指出了中国古代诗歌不同于西方诗歌的功利主义色彩和劝善惩恶的精神作用。由于此书的翻译出于多人之手,因而在诗歌的英语翻译上,也自然地体现了多姿多彩融为一体的特色。

如果从更宏观的高度看,则中国古代诗学研究实际上也能被中国古代文学史的研究所涵盖,从这个角度说,那么,北美出版的诸多中国文学史著作和涉及中国古代诗学的编著,应该也是涵盖这个大课题研究的成果——当然由于它涉猎范围宏阔,难免实际涉及的内涵深度与广度略显不足。这方面,美国学者已经问世的代表著作有:柳无忌的《中国文学概论》(*An Introduction to*

Chinese Literature)、刘若愚的《中国文学艺术精华》(*Essentials of Chinese Literary Art*)、伊维德(Wilt Idema)和汉乐逸(Lloyd Haft)合著的《中国文学指南》(*A Guide to Chinese Literature*)、梅维恒主编(Victor H. Mair)的《哥伦比亚中国文学史》(*The Columbia History of Chinese Literature*),以及《新编普林斯顿诗歌与诗学百科全书》(*The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*)等。比较起来,梅维恒主编的《哥伦比亚中国文学史》篇幅宏大,涉及面广,在学界影响也最大。此外,孙康宜和斯蒂芬·欧文(Stephen Owen,中文名字文所安)合作主编、美英十多位学者(以美国学者为主)参与编撰的《剑桥中国文学史》,是一部别具一格的有质量有影响的中国古代文学史,其中也多处内容涉及了古代诗学,因本书中已有专门文字作介绍和评述,此处不拟赘及。

单篇涉及中国古代诗学研究的论文那就较多了,除了本书已经论述的那些代表性学者的论文以外,比较突出的有:海陶韦(James Robert Hightower)《陶潜诗歌中的典故》、《陶潜的饮酒诗》,倪豪士(William H. Nienhauser, Jr.)《八至九世纪两个乐府主题的发展——对唐代文学史的启示》,王靖献《唐诗中的叙事性》,林顺夫《姜夔对吟物词的追求》,林恩(Richard John Lynn, 汉名林理彰)《中国诗学中的才学倾向》,欧阳桢《诗学中的两极对立范式——中西文学之前提》等。

需要特别说明的是,北美学者(无论美裔还是华裔)由于身处北美地域,长期生活在西方文化的氛围中,自然有意无意地会受到西方文化及其观念意识的熏染,这使得他们在研究中国古代诗学时,主观指导思想或具体理论方法运用上,都或多或少会受到其所熏染的文化意识因子的影响,这种影响,反映在研究者所撰写的诗学论著上,便会多少与中国传统文化思想及文学理念的实质内

涵表现出相悖或难以融洽的现象,这种现象在纯西方学者的论著中可能会出现,即便华裔学者的笔下,也会难以避免(当然有例外),有的甚至会人为地将中西文论作牵强比附,或用西方理论和方法“硬套”中国的理论。对此,我们应该有客观清醒的认识,笔者除在书中相关之处予以指出外,这里特别加以强调,以避免书中的一些论述可能导致读者误解或产生偏颇认识。

本书重点阐述和评析北美代表学者在中国古代诗学方面的学术研究内涵、特点、风格及其专长,顺序上,先总体概括北美学者的中国古代诗学研究特点,后分述各代表学者(以出生时间为序,包括美国和加拿大),而后概述北美学者中国古代诗学研究的方法,希望由此从宏观到微观,二者结合,作较为全面系统的阐释,从而为中国读者特别是从事古代诗学研究的学者提供可资借鉴的参考。当然,有一点必须予以说明,由于本书所论述的北美学者的研究成果及其学术见解,所依据的是他们已经出版的著作和发表的论文,而一些现仍健在的学者,他们对自己早先所持有的对某些问题的看法,随着时间的推移、研究的深入或整个学术圈内对一些问题看法的转变,而在认识观点上发生或多或少的变化,导致现今的认识看法已不同于以前已经发表的观点。这种现象是可以理解的,却也是令笔者的论述难以周全的。笔者身居中国,客观条件导致对上述这种变化难以及时了解,这就可能造成本书的评述在客观上由于时间差的关系而留下一些不可避免的遗憾,这是没有办法的,也是无可奈何的,在此,不得不特别加以说明。也正因此,笔者特别希望本书问世后,有可能看到本书的北美学者,能对书中的有关论述提出批评和指正,以便本书再版时得到必要的补充和修正。

最后,要说明的是,本书的章节安排完全按照学者的年龄排序,内容则依据其研究的学术风格特点,作尽可能客观公允的评述,不掺杂作者个人的主观情感。

目 录

前言	1
第一章 北美学者中国古代诗学研究特点	1
一、由汉字结构建立诗学	2
二、视角独特	4
三、比较中西诗学	10
第二章 陈世骧：比较视野中的中西诗学	16
一、宏观比较：认识中国抒情传统	17
二、微观辨析：中西诗学的字词区别	20
第三章 周策纵：诗词的“当下”美与中国浪漫文学探源	29
一、关于诗词的“当下”美	30
二、中国浪漫文学探源	34
第四章 叶嘉莹：传统诗学研究的核心观念与研究特色	39
一、兴发感动的生命美学	39
二、词的美学特质及其分类	44
三、张惠言与王国维词论之比较	47
四、独特的诗词评赏风格	50

五、对杜甫诗的看重与独到评析	56
六、创立评词新体式	59
第五章 刘若愚(上): 用西方理论解析和比较中国古代文论	64
一、关于文学研究对象	64
二、中西文学批评的基本差异	66
三、中西文论图表解析	68
四、“六论”辨析	70
第六章 刘若愚(下): 语际批评家的身份和职责	78
一、关于中国古诗阐释的相关问题	79
二、语际批评家的身份和职责	84
第七章 高友工: 他者的眼光	91
一、从语言结构入手解析杜诗	92
二、律诗的三种美学演进型态	98
第八章 叶维廉(上): 寻求中西文学的汇通	107
一、由“模子”引发的比较	108
二、汇通与歧异	112
第九章 叶维廉(下): 中西诗歌及其批评的比较	118
一、中西诗歌之比较	118
二、中西诗歌批评之比较	128
第十章 孙康宜(上): 异域女学者的独特视角	131
一、如何看中国文学和文化	132
二、文学中的性别之研究	136
第十一章 孙康宜(下): 从六朝诗人到唐宋词人	144
一、以陶渊明为代表的六朝诗人	144
二、词与唐宋词人	152
附:《剑桥中国文学史》简介	160

第十二章 宇文所安(上): 探寻中国古诗魅力之源	166
一、距离说	167
二、举隅法	170
三、沉默美学	172
四、富有哲理的见解	174
第十三章 宇文所安(中): 文学史及宫廷诗、京城诗	179
一、对文学史的宏观认识	179
二、关于宫廷诗	181
三、关于京城诗	187
第十四章 宇文所安(下): 对宇文所安两部著作的评论	194
一、《中国文论: 英译与评论》价值论	194
二、中国有“中世纪”吗?	204
第十五章 余宝琳: 王维诗和意象论	213
一、关于王维诗	214
二、关于意象论	216
第十六章 蔡宗齐: 跨文化透视——中西诗学之比较	221
一、从文化视角切入: 跨文化透视	222
二、比较中西诗学之体系	226
三、微观诗学之比较	230
第十七章 北美学者中国古代诗学研究方法综述	234
一、运用诗歌意象作鉴赏品析	236
二、运用新批评方法解析作品	237
三、巴洛克风格	239
四、跨中西的比较	240
附录一	
一、北美中国古代诗学研究代表学者简介	243

二、参考引用文献	247
附录二	
一、学术访谈	252
二、哈佛演讲报道(一)	270
三、哈佛演讲报道(二)	272
四、人物剪影	274
后记	281

Contents

Foreword	1
Chapter I Research Features of traditional Chinese poetics of the scholars in North America	1
1. Poetics Based on the Structure of the Chinese Characters	2
2. The Unique Perspective	4
3. Comparison of Chinese and Western Poetics	10
Chapter II Shih-hsiang Chen: Comparative Study of Chinese and Western Poetics	16
1. Macro-comparison: Comprehension of Chinese Lyric Tradition	17
2. Micro-discrimination: Wordy Difference between Chinese and Western Poetics	20
Chapter III Tse-tsung Chow: "The Moment" Beauty of Poetry and the Origin of Chinese Romantic Literature	29

1. “The Moment” Beauty of Poetry	30
2. Origin of Chinese Romantic Literature	34
Chapter IV Chia-ying Yeh: The Core Concept and Research	
Features of Traditional Poetic Study	39
1. The Aesthetic Life of <i>Xing fa</i>	39
2. The Aesthetic Features and Classification of <i>Ci</i>	44
3. Comparison on the <i>Ci</i> Theory of Zhang Huiyan and Wang Guowei	47
4. The Unique Appreciation of <i>Poetry</i>	50
5. Emphasis on Du Fu’s Poetry and the Unique Evaluation	56
6. Creation of the New Style Assessment of <i>Ci</i>	59
Chapter V James J. Y. Liu(i): Traditional Chinese Poetics in the Context of Western Literary Theory	64
1. Study on the Subject of Literature	64
2. The Basic Differences between Chinese and Western Literary Criticism	66
3. Analysis of Chinese and Western Literary Theory by Chart	68
4. Analyses on “ <i>Six theories</i> ”	70
Chapter VI James J. Y. Liu (ii): Status and Responsibilities of Interlingua Critics	78
1. Issues Related to Interpretation of Traditional Chinese Poetry	79
2. Status and Responsibilities of Interlingua Critics	84
Chapter VII Yu-kung Kao: The Other Perspective	91

1. Language Structure of Du Fu's Poetry	92
2. Three Types of Aesthetic Evolution of <i>Lu Shi</i>	98
Chapter VIII Wai-lim Yip(i): Convergence of Chinese Literature and Western Literature	107
1. The Comparative Study Initiated by "Mold"	108
2. Convergence and Divergence	112
Chapter IX Wai-lim Yip (ii): Comparison of Chinese and Western Poetry and Criticism	118
1. Comparison of Chinese and Western Poetry	118
2. Comparison of Chinese and Western Poetry criticism	128
Chapter X Kang-I Sun(i): The Unique Perspective of Women Scholars	131
1. How to Evaluate the Chinese Literature and Culture	132
2. Study of Gender in Literature	136
Chapter XI Kang-I Sun(ii): The Poets from the Six Dynasties to the Tang and Song Dynasty	144
1. Tao Yuanming as the Representative Poets of the Six Dynasties	144
2. <i>Ci</i> and the Poets in the Tang and Song Dynasty	152
Appendix: <i>The Cambridge History of Chinese Literature</i>	160
Chapter XII Stephen Owen (i): The Source of the Charm of Traditional Chinese Poetry	166
1. The Distance Theory	167
2. Synecdoche	170
3. The Aesthetic of Silence	172
4. Philosophical Insights	174

Chapter XIII	Stephen Owen (ii): Literary History and <i>Palace Poem, Capital Poem</i>	179
1.	Macro-understanding of Literary History	179
2.	<i>The Palace Poem</i>	181
3.	<i>The Capital Poem</i>	187
Chapter XIV	Stephen Owen (iii): Comments on Two Books by Stephen Owen	194
1.	The Value of <i>Readings in Chinese Literary Thought</i>	194
2.	Was there "Middle Ages" in China?	204
Chapter XV	Pau-line Yu: Wang Wei's Poetry and the Image	213
1.	Wang Wei's poetry	214
2.	The Image	216
Chapter XVI	Zong-qi Cai: Cross-culture Perspective: A Comparative Study of Chinese and Western Poetics	221
1.	Cross-cultural Perspective	222
2.	Comparison of Chinese and Western Poetics system	226
3.	The Comparison of Micro-poetics	230
Chapter XVII	Research Approach of Chinese Traditional Poetic by the Scholars in North America	234
1.	Poetic Image	236
2.	The New Criticism	237
3.	The Baroque style	239
4.	Comparison of Chinese and Western:	240
Appendix I		

1. Representatives of North American Scholars of Traditional Chinese Poetics	243
2. Consult documents	247
Appendix II	
1. The Academic Interview	252
2. The Harvard Lecture Report(i)	270
3. The Harvard Lecture Report(ii)	272
4. A Person's Outline	274
Afterword	281